

Deu

Chapter 25

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְשָׁפְטוּם	הַמְשַׁפֵּט	אֶל-	וְנָשׂוּ	אֲנָשִׁים	בֵּין	רִיב	יְהִיָּה	כִּי-	1
i-розсудять-їх	суду	до	i-прийдуть	людьми	між	суперечка	буде	Якщо	
H8199	H4941	H0413	H5066	H0376	H0996	H7379	H1961		
		הַרְשָׁע:	אֶת-	וְהִרְשִׁיעוּ	הַצַּדִּיק	אֶת-	וְהִצְדִּיקוּ		
		винного	—	i-засудять	правого	—	i-виправдають		
		H7563	H0853	H7561	H6662	H0853	H6663		

Коли буде суперечка між людьми, і вони прийдуть до суду, то розсудять їх, — і оправдають справедливого, а несправедливого осудять.

וְהִכּוּ	הַשֹּׁפֵט	וְהִפִּילוֹ	הַרְשָׁע	הַכּוֹת	בֶּן	אִם-	וְהִיָּה	2
i-поб'ють-його	суддя	то-покладе-його	винний	побиття	заслуговує	якщо	i-буде	
H5221	H8199	H5307	H7563	H5221			H1961	
			בְּמִסְפָּר:	רְשָׁעוֹ	כְּרִי	לְפָנָיו		
			за-числом	вини-його	за-мірою	перед-ним		
			H4557	H7564	H1767	H6440		

І станеться, якщо вартий биття той несправедливий, то покладе його суддя, і буде його бити перед собою, — число ударів згідно з його несправедливістю.

מִכָּה	אֵלֶּהָ	עַל-	לְהַכּוֹתוֹ	יֹסִיף	פֶּן-	יֹסִיף	לֹא	יִכְנוּ	אַרְבָּעִים	3
ударом	ці	понад	бити-його	додав	щоб-не	додавай	не	ударів-йому	сорок	
H4347	H0428		H5221	H3254	H6435	H3254	H3808	H5221	H0705	
			ס	לְעֵינָיֶךָ:	אָחִיךָ	וְנִקְלָהָ	רַבָּה			
			—	на-очах-твоїх	брат-твій	i-принижений-буде	багатим			
					H0251	H7034				

Сорока ударами буде його бити, не більше; щоб не бити його більше над те великим биттям, і щоб не був злегковажений брат твій на очах твоїх.

ס	בְּדִישׁוֹ:	שׂוֹר	תַּחֲסֹם	לֹא-	4
—	коли-молотить	волові	зав'язуй-писка	Не	
	H1758	H7794	H2629	H3808	

Не зав'яжеш рота воліві, коли він молотить.

לֹא-	לוֹ	אֵין-	וּבֶן	מֵהֶם	אֶחָד	וּמֵת	יַחְדָּו	אֲחִים	יֵשְׁבוּ	כִּי-	5
нехай-не	в-нього	немає	i-сина	з-них	один	i-помре	разом	брати	житимуть	Якщо	
H3808		H0369	H1992	H0259	H4191		H0251	H3427			
עֲלֶיהָ	יָבֵא	יְבִמָּהָ	זָר	לְאִישׁ	תְּחוּצָה	הַמֵּת	אֲשֶׁת-	תְּהִיָּה			
до-неї	увійде	брат-чоловіка-її	чужого	за-чоловіка	назовні	померлого	дружина	виходить			
H0935	H2993			H0376	H2351	H4191	H0802	H1961			
			וּיְבִמָּהָ:			לְאִשָּׁה	לוֹ	וְלִקְתָּהָ			
			i-виконає-обов'язок-брата-чоловіка			за-дружину	собі	i-візьме-її			
			H2992			H0802		H3947			

Коли браття сидітимуть разом, і один із них помре, а сина в нього нема, то жінка померлого не вийде заміж назовні за чужого, — дівер її прийде до неї та й візьме її собі за жінку, і подіверує їй.

וְהָיָה תְּבִכּוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יִקּוּם עַל-שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא- 6
 I-буде первісток якого народить на встане ім'я брат-його померлого і-не
[H1961](#) [H1060](#) [H3205](#) [H8034](#) [H0251](#) [H4191](#) [H3808](#)

יִמָּחַ שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: ז-Ізраїлю ім'я-його згладиться
[H8034](#) [H3478](#)

I буде перворідний, що вона породить, — стане він ім'ям його брата, що помер, і не буде стерте ім'я його з Ізраїля.

וְאִם-לֹא יִחַפֵּן הָאִישׁ לְקַחַת אֶת-יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָהּ יְבִמְתּוֹ 7
 А-якщо не захоче чоловік взяти брата-дружину то-підє брата-дружину
[H3808](#) [H0376](#) [H3947](#) [H0853](#) [H2994](#) [H5927](#) [H2994](#)

הַשְּׂעֵרָה אֶל-הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאִין וְיָבִי לְהַקִּים 8
 до до-воріт до до-воріт старійшин і-скаже відмовляється брат-чоловіка-мого
[H8179](#) [H0413](#) [H2205](#) [H0559](#) [H3985](#) [H2993](#) [H2993](#)

לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יְבִמִי: 9
 братові-своєму ім'я в-Ізраїлі не хоче виконати-обов'язок-мені
[H0251](#) [H8034](#) [H3478](#) [H3808](#) [H0014](#) [H2992](#)

А якщо той чоловік не схоче взяти своєї братові, то братові його вийде до брами до старших та й скаже: „Дівер мій відмовився відновити своєму братові ім'я в Ізраїлі, не хотів повірувати мене“.

וְקָרְאוּ לוֹ זְקֵנֵי-עִירוֹ וְדַבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר 8
 то-покличуть його старійшини міста-його і-говоритимуть до-нього і-стане і-скаже
[H7121](#) [H2205](#) [H1696](#) [H0413](#) [H5975](#) [H0559](#)

לֹא תִּקְחָהּ: 9
 не хочу взяти-її
[H3808](#) [H3947](#)

I покличуть його старші його міста, і промовлятимуть до нього, а він устане та й скаже: „Не хочу взяти її“,

וְנָשָׂה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינַי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נֶעְלָם מֵעַל 9
 тоді-підійде брата-дружина до-нього до-нього на-очах старійшин і-зніме з взуття-його
[H5066](#) [H2994](#) [H0413](#) [H2205](#) [H5275](#)

רַגְלוֹ וַיִּרְקֶה בְּפָנָיו וְעִנְתָּהּ וְאָמְרָה כַּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר 10
 ноги-його і-плюне в-обличчя-його і-промовить і-скаже так зроблять чоловікові який
[H7272](#) [H3417](#) [H6440](#) [H0559](#) [H3602](#) [H0376](#)

לֹא-יִבְנֶה אֶת-בֵּית אָחִיו 11
 не збудує — брата-свого дому
[H3808](#) [H1129](#) [H0853](#) [H0251](#)

то підійде його братові до нього на очах старших, і зніме йому чобота з ноги його, і плюне в обличчя його, і заговорить, і скаже: „Так робиться чоловікові, що не буде дому свого брата“.

וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית דִּם קָלוּן הַנֶּעֱלָם: 12
 і-названо-буде ім'я-його в-Ізраїлі дім розутого дім взуттям
[H7121](#) [H8034](#) [H3478](#) [H5275](#)

I буде зване ім'я його в Ізраїлі: Дім роззутого.

הָאֶחָד	אִשָּׁת	וְקָרְבָהּ	וְאָחָיו	אִישׁ	יַחְדָּו	אֲנָשִׁים	יִנָּצוּ	כִּי
одного	дружина	i-підійде	i-брат-його	чоловік	разом	мужі	битимуться	Якщо
H0259	H0802	H7126	H0251	H0376		H0376		

וְהִחֲזִיקָהּ	יָדָהּ	וְשָׁלְחָהּ	מִכַּהוּ	מִיַּד	אִישָׁהּ	אֶת־	לְהַצִּילָהּ
i-схопить	руку-свою	i-протягне	того-хто-б'є-його	з-руки	чоловіка-свого	—	рятувати
H2388	H3027	H7971	H5221	H3027	H0376	H0853	H5337

בְּמִבְשָׁיו :
за-сором-його
[H4016](#)

Коли чоловіки будуть сваритися разом один з одним, і підійде жінка одного, щоб оберегти свого чоловіка від руки того, що б'є його, і протягне свою руку, і схопить за сором його,

ס	עֵינָיִךְ :	תַּחֲוֹס	לֹא	כַּפָּה	אֶת־	וְקָצַפְתָּ	12
—	око-твое	пожаліє	нехай-не	долоню-їі	—	то-відрубаєш	
		H2347	H3808	H3709	H0853	H7112	

то відрубаєш руку її, — нехай не змилюється око твоє!

ס	וְקָטְנָהּ :	גְּדוֹלָהּ	וְאֲבֹן	אֲבֹן	בְּכִסְיָהּ	לָךְ	יְהִיָּה	לֹא־	13
—	i-малої	великої	i-гирі	гирі	в-торбині-твоїй	в-тебе	буде	Нехай-не	
			H0068	H0068	H3599		H1961	H3808	

Не буде в тебе в торбі твоїй подвійного каменя до вагі, великого й малюго,

	וְקָטְנָהּ :	גְּדוֹלָהּ	וְאִיפָהּ	אִיפָהּ	בְּבֵיתָהּ	לָךְ	יְהִיָּה	לֹא־	14
	i-малої	великої	i-міри	міри	в-домі-твоєму	в-тебе	буде	Нехай-не	
			H0374	H0374			H1961	H3808	

не буде тобі в твоїм домі подвійної ефі, великої й малюї.

לָךְ	יְהִיָּה־	וְצַדִּיק	שְׁלֵמָה	אִיפָהּ	לָךְ	יְהִיָּה־	וְצַדִּיק	שְׁלֵמָה	אֲבֹן	15
тобі	нехай-буде	i-праведна	повна	міра	тобі	нехай-буде	i-праведна	повна	Гиря	
	H1961	H6664	H8003	H0374		H1961	H6664	H8003	H0068	

לָךְ :	נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	הָאֲדָמָה	עַל	יָמֶיךָ	יִאָּרְכּוּ	לְמַעַן
тобі	дає	Бог-твій	Господь	яку	землі	на	дні-твої	продовжилися	щоб
	H5414	H0430	H3068		H0127		H3117	H0748	H4616

Камінь до ваги буде в тебе повний і справедливий, ефа буде в тебе повна й справедлива, щоб продовжилися дні твої на землі, яку Господь, Бог твій, дає тобі.

עָשָׂה	כָּל	אֱלֹהִים	עָשָׂה	כָּל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	תּוֹעֵבֵת	כִּי	16
чинить	кожен-хто	це	чинить	кожен-хто	Бога-твого	Господня	мерзота	Бо	
	H3605	H0428		H3605	H0430	H3068	H8441		

פּ :
— неправду

Бо огида перед Господом, Богом твоїм, кожен, хто чинить таке, хто чинить несправедливість.

מִמִּצְרַיִם :	בְּצֵאתְכֶם	בְּדֶרֶךְ	עַמְלִיק	לָךְ	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אֶת	זְכוֹר	17
з-Єгипту	коли-виходили-ви	на-дорозі	Амалик	тобі	зробив	що	—	Пам'ятай	
H4714	H3318	H1870	H6002				H0853	H2142	

Пам'ятайте, що зробив був тобі Амалік у дорозі, коли ви виходили з Єгипту,

וְאַתָּה	אֶחָרֶיךָ	הִנְחַשְׁלִים	כָּל־	בָּךְ	וַיִּזְנֹב	בְּדֶרֶךְ	קָרָךְ	אֲשֶׁר	18
а-ти	позаду-тебе	ослаблїх	всіх	в-тебе	і-побив	на-дорозі	зустрів-тебе	Як	
		H2826	H3605		H2179	H1870			
				אֱלֹהִים:	יִרָא	וְלֹא	וַיִּגַע	עָרַף	
				Бога	боявся	і-не	і-знесилений	втомлений	
				H0430	H3373	H3808	H3023	H5889	

що спіткав тебе в дорозі, і повбивав між тобою всіх задніх ослаблених, коли ти був змучений та струджений, а він не боявся Бога.

מִסָּבִיב	אֹיְבֹיךָ	מִכָּל־	לָךְ	וְאֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּהַנִּיחַ	וְהָיָה	19
довкола	ворогів-твоїх	від-усіх	тобі	Бог-твій	Господь	коли-дасть-спокій	І-буде	
H5439	H0341	H3605		H0430	H3068	H5117	H1961	
אֶת־	תִּמְקַח	לְרִשְׁתָּהּ	נַחֲלָה	לָךְ	נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה־	אֲשֶׁר
—	згладиш	щоб-посісти-її	у-спадок	тобі	дає	Бог-твій	Господь	яку
H0853	H3423	H5159			H5414	H0430	H3068	H0776
			פ	תִּשְׁכַּח:	לֹא	הַשָּׁמַיִם	מִתַּחַת	עַמְלִיק
			—	забудь	не	небес	з-під	Амалика
				H7911	H3808	H8064	H8478	H6002
								זָכַר
								пам'ять
								H2143

І станеться, коли Господь, Бог твій, дасть тобі мир від усіх ворогів твоїх навколо в краї, що Господь, Бог твій, дає тобі як спадок, щоб посісти його, то зіреш пам'ять Амаліка з-під неба. Не забудь!